Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli ktoś zobaczy ciebie, mającego poznanie, spoczywającego (przy posiłku) w świątyni, to czy jego sumienie, słabe, nie zostanie pobudzone do spożycia ofiary?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem ktoś ujrzałby cię mającego poznanie, w miejscu wizerunków\* leżącego\*\*, czyż nie sumienie jego, nie mającym siły będącego\*\*\*, zostanie zbudowane do ofiarowanych wizerunkom jedzenia\*\*\*\*? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli ktoś zobaczyłby ciebie, człowieka z właściwym poznaniem, przy stole w świątyni pogańskiej, to czy jego sumienie, jako osoby słabej, nie pobudziłoby go do spożycia ofiary? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby bowiem ktoś zobaczył ciebie, który masz wiedzę, siedzącego *za stołem* w świątyni bożka, to czy sumienie tego, kto jest słaby, nie skłoni go do jedzenia pokarmów ofiarowanych bożkom? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźliby kto ujrzał cię, który masz umiejętność, w bałwochwalni siedzącego, azaż sumienie onego, który jest mdły, nie będzie pobudzone ku jedzeniu rzeczy bałwanom ofiarowanych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśliby kto ujźrzał tego, który ma wiadomość, w bałwochwałnicy u stołu siedzącego, izali sumnienie jego, będąc mdłe, nie weźmie pochopu do jedzenia rzeczy bałwanom ofiarowanych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby bowiem ujrzał ktoś ciebie, oświeconego wiedzą, jak zasiadasz do uczty bałwochwalczej, czy to nie skłoni również kogoś o słabszym sumieniu do spożywania z ofiar składanych bożkom? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jeśliby kto ujrzał ciebie, który masz właściwe poznanie, siedzącego za stołem w świątyni pogańskiej, to czyż to nie pobudzi sumienia jego, ponieważ jest słaby, do spożywania mięsa składanego w ofierze bałwanom? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem ktoś ujrzałby ciebie, mającego wiedzę, jak znajdujesz się za stołem w świątyni pogańskiej, to czy sumienie tego, który jest słaby, nie skłoniłoby go do spożywania z ofiar składanych bożkom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem ktoś zobaczy ciebie mającego wiedzę, że zjadasz pokarmy ofiarowane bożkom, to czy sumienie tego, który jest słabszy, nie zezwoli mu na spożywanie pokarmów składanych bożkom? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bowiem ktoś taki zobaczy ciebie, posiadacza „wiedzy”, przy stole w świątyni bożka, czyż jego sumienie, dlatego że jest słaby, nie dozna takiego zbudowania, że zacznie jeść to, jako ofiarowane bożkowi?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty wprawdzie masz właściwe rozeznanie, ale gdy ktoś, kto nie ma tej pewności, zobaczył cię za stołem w świątyni pogańskiej, to może nabrać ochoty do spożywania mięsa ofiarnego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby bowiem ktoś o błędnym sumieniu zobaczył ciebie, który uchodzisz za posiadającego odpowiednią wiedzę, jak zasiadasz do stołu w świątyni pogańskiej, czy nie skłoniłoby to jego do spożywania pokarmów pochodzących z ofiar składanych bożkom? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хто бачить, що ти, який маєш знання, перебуваєш в ідольській божниці, чи його совість, будучи немічною, не заохочена буде їсти ідольські жертви? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli ktoś by cię ujrzał a masz wyższe poznanie gdy zajmujesz miejsce przy stole w świątyni bałwana, czyż sumienie tego, który jest słabym, nie nabierze śmiałości do jedzenia potraw ofiarowanych wizerunkom? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy tę "wiedzę" macie; ale przypuśćmy, że ktoś o słabym sumieniu zobaczy, jak siedzicie i posilacie się w świątyni bożka. Czyż nie zostanie opacznie podbudowany, aby spożywać ten pokarm poświęcony bożkom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśliby ktoś zobaczył ciebie, mającego wiedzę, jak półleżysz przy posiłku w świątyni bożka, to czyż sumienie słabego nie zostanie ośmielone do tego stopnia, że będzie jadł pokarmy ofiarowane bożkom? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Załóżmy bowiem, że zauważy on ciebie, „mającego wiedzę”, jak spożywasz w świątyni pokarm ofiarowany bożkom. Czy jego słabe sumienie zostanie wzmocnione, gdy weźmie z ciebie przykład i, wbrew własnemu sumieniu, też będzie jadł? |

1. 1) <x>470 18:6</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 10:32</x>; <x>550 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o okręg świątynny pogan. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Grecy i Rzymianie przy ucztach leżeli na sofach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Należy łączyć z zaimkiem "jego". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Połączyć: "do jedzenia ofiarowanych wizerunkom". Zdanie to wypowiedziane jest z ironią. [↑](#footnote-ref-6)